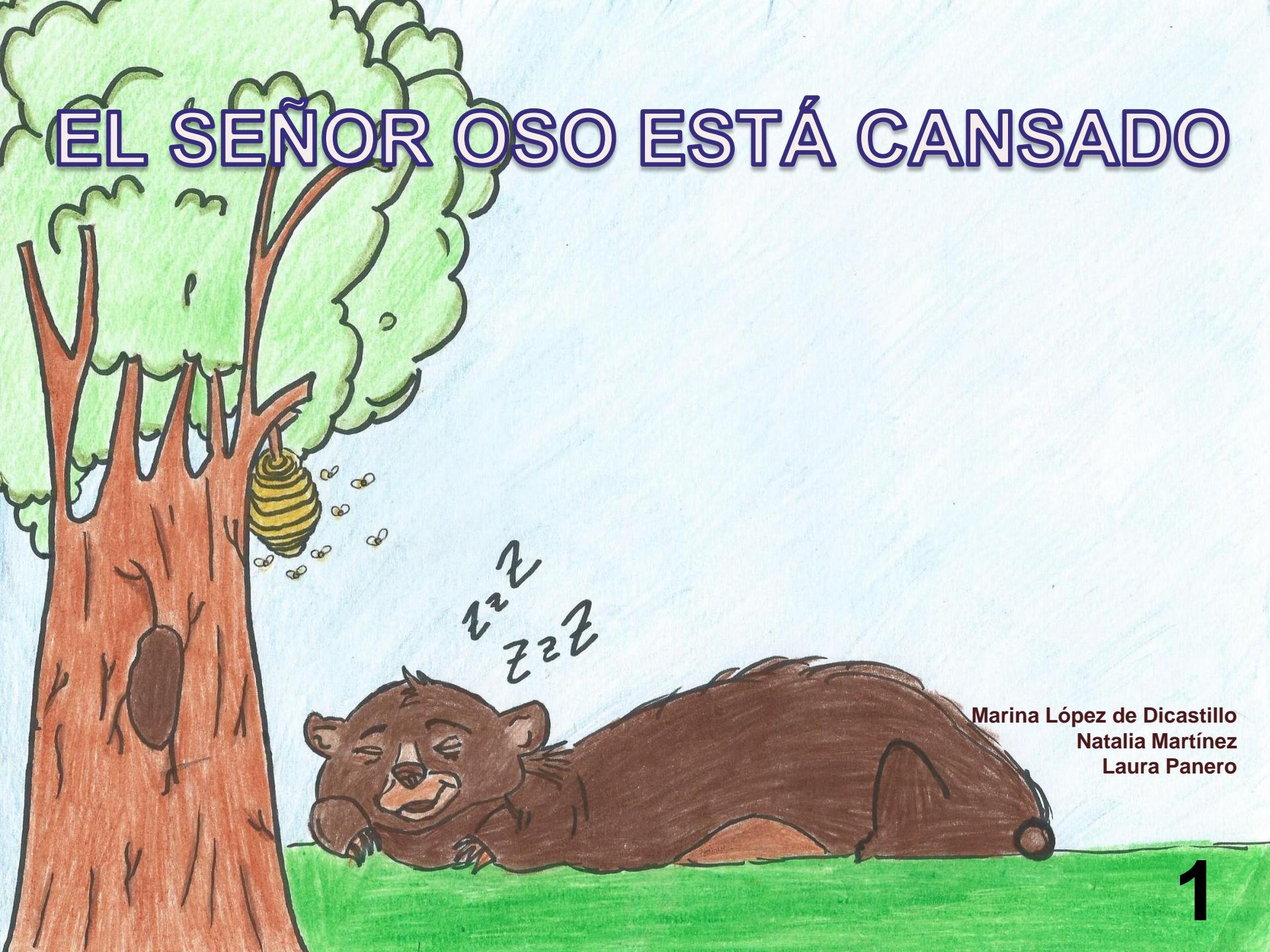


# EL SEÑOR OSO ESTÁ CANSADO



Marina López de Dicastillo  
Natalia Martínez  
Laura Panero



El señor Oso descansa tirado en la sombra del enorme árbol, cuando de repente...

VACA: "Muuu ¡Oh! No me lo puedo creer ¿Eso que veo es miel? Señor Oso, yo no puedo alcanzarla, ¿podría levantarse y darme un poco?" dice la vaca despertando al oso. "Si me da un poco de miel yo le daré leche para una semana."

El oso se despierta enfadado al ser despertado por la señora Vaca.

OSO: "Guárdese la leche y váyase de aquí."

VACA: "Muuu ¡Qué carácter, qué maleducado! Yo me marcho de aquí."

Monsieur l'Ours se repose sous l'ombre d'un énorme arbre, quand soudain...

VACHE: "Meuuu! Oh! Je ne peux pas le croire! Ce que je vois c'est du miel? Monsieur l'Ours, je ne peux pas l'attraper , vous pouvez vous lever et m'en donner un peu?" dit Madame la Vache. "Si vous me donnez un peu de miel, je vous donnerai du lait pour une semaine."

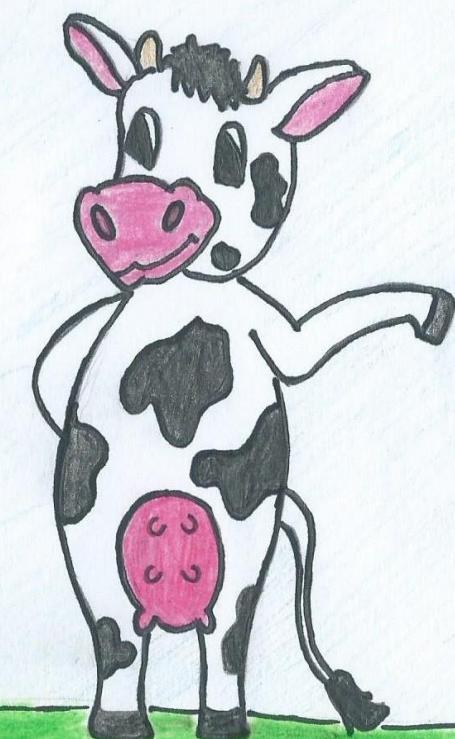
Monsieur l'Ours se lève ennuyé.

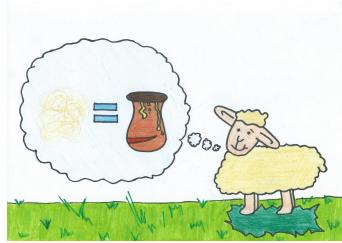
OURS: "Gardez le lait et partez"

VACHE: "Quel caractère, impoli! Je pars d'ici."

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





El señor Oso continúa su siesta pero de nuevo algo la interrumpe.

OVEJA: "Beee... Eso... ¿eso es miel?... ¡Sí, sí que lo es! A mí me encanta la miel y no puedo esperar más! Oiga, oiga señor Oso, me muero de ganas de comer miel y usted es muy alto. Levántese pronto y déme un poco.

El señor Oso no responde, ni abre los ojos.

OVEJA: "Beee... Si usted me da un poco de miel yo le daré lana para una semana."

OSO: "No quiero su lana, déjeme en paz."

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

Monsieur l'Ours continue sa sieste mais à nouveau quelque chose l'interrompt.

MOUTON: "Beee... Ça... ça c'est du miel?... Oui, c'est ça ! J'adore le miel et je ne peux attendre!

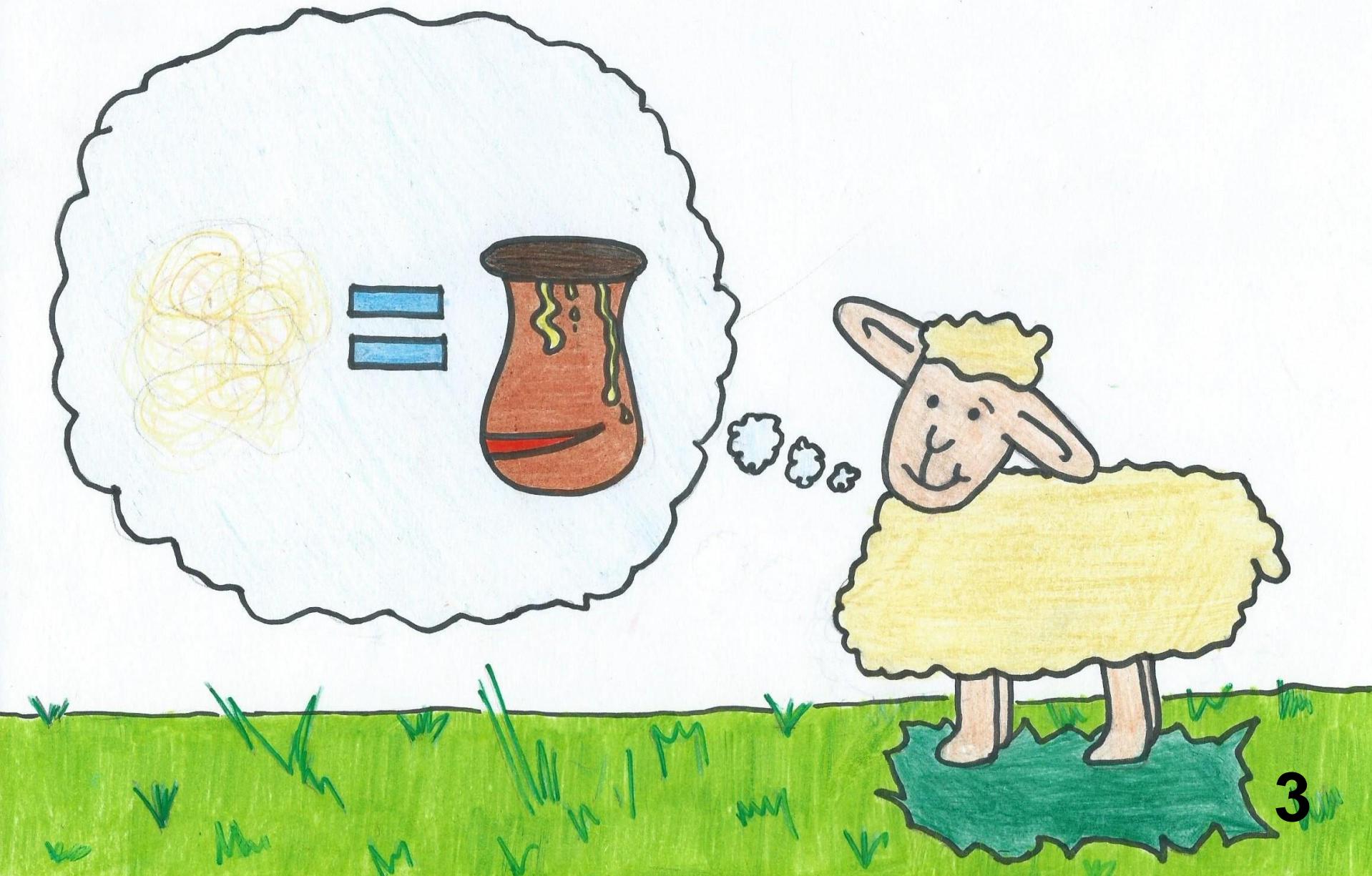
Pardon, pardon Monsieur l'Ours, j'ai envie de manger du miel et vous êtes très grand. Levez-vous et donnez-moi un peu de miel.

Monsieur l'Ours ne répond pas et il n'ouvre pas les yeux non plus.

MOUTON: "Beee... Si vous me donnez un peu de miel, je vous donnerai de la laine pour une semaine."

OURS: "Je ne veux pas votre laine, laissez-moi tranquille."

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





El señor Oso vuelve a intentar dormirse pero aparece el señor Pato revoloteando.

PATO: "Cua, cua... Dios mío, ¡dulce y deliciosa miel! Me muero de hambre. ¡Señor Oso, señor Oso! Alcánteme la miel, parece deliciosa, además, a usted no le pican las abejas.

El señor Oso no dice ni una palabra e intenta seguir durmiendo.

PATO: "Cua, cua... ¡si me da la miel pescaré para usted durante un mes!"

OSO: "No me gusta el pescado, déjeme dormir."

Monsieur l'ours réessaye de dormir, mais Monsieur le Canard apparaît.

CANARD: "Coin, coin... Mon dieux, du doux miel délicieux! Je meurs de faim. Monsieur l'Ours, monsieur l'Ours! Attrapez du miel, il a l'air délicieux, en plus, les abeilles ne vous piqueront pas.

Monsieur l'Ours ne dit pas un mot et il essaye de continuer sa sieste.

CANARD: "Coin, coin ... si vous me donnez du miel, je pêcherai pour vous pendant un mois!"

OURS: "Je n'aime pas le poisson, laissez-moi."

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





El señor Oso intenta dormir de nuevo, mientras se aproxima la señora Gallina cacareando al ver la miel encima del oso que intenta descansar.

Gallina: "Cocococo ¡Oh! ¡Pero qué ven mis ojos! ¡Miel, dulce y rica miel! Y aún no he comido... Le pediré al señor Oso, tiene que entender que estoy hambrienta.

El señor Oso no responde y continúa descansando.

Gallina: "Señor Oso, estoy hambrienta porque aún no he comido y a usted se le ve lleno y descansado.

Alcánteme un poco y yo le daré huevos para una semana."

Oso: "Guárdese sus huevos y no me moleste más, intento descansar"

Monsieur l'Ours retourne à sa sieste, et à ce moment-là Madame la Poule s'approche et elle voit le miel dessus Monsieur l'Ours qui essaye de se reposer.

Poule: "Cot-cot-codêêêt Oh! Que voient mes yeux! Du miel, du doux et délicieux miel! Et je n'ai pas encore mangé... Je demanderai à Monsieur l'Ours , il doit comprendre que je suis affamée.

Monsieur l'Ours ne répond pas et il continue sa sieste.

Poule: "Monsieur l'Ours, je suis affamée parce que je n'ai pas encore mangé. Donnez-moi un peu de miel et je vous donnerai des oeufs pour une semaine."

Ours: "Gardez vos oeufs et laissez-moi me reposer."

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Por fin el señor Oso puede descansar, consigue dormir.

A su vez se acerca el ratón silencioso y observa la miel encima del señor Oso dormido.

Ratón: "Esa miel tiene muy buena pinta y yo no puedo alcanzarla... Pero el señor Oso duerme y no quiero despertarlo, parece cansado..."

El Ratón se aleja y se pone a pensar qué puede hacer.

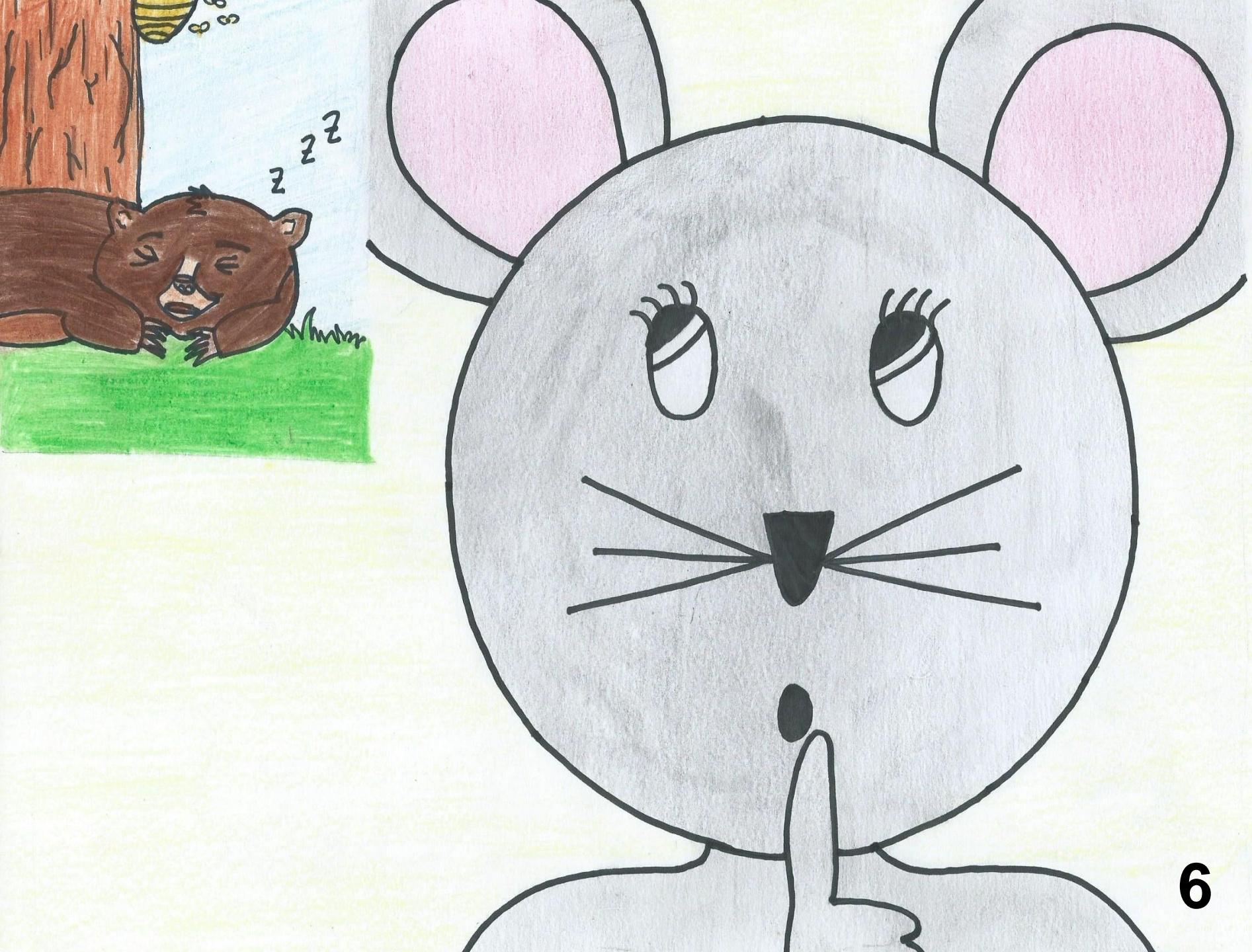
Finalement, Monsieur l'Ours peut se reposer et il réussit à dormir. À ce moment, la Souris se rapproche silencieuse et elle observe le miel au-dessus de Monsieur l'Ours endormi.

Souris: "Ce miel a une belle allure et je ne peux pas l'attraper... Mais Monsieur l'Ours dort et je ne veux pas le réveiller, il a l'air fatigué..."

La Souris s'éloigne et pense ce qu'elle peut faire.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Aparece el Pájaro agitando las alas mientras canta.

Pájaro: “Pio pio, ¡qué día tan bonito!”

Ratón: “¡Chsttt! El señor Oso descansa, no hagas ruido y deja tu canto para otro momento.”

Pájaro: “No lo sabía e iba despistado. Ya paro de cantar.”

El Pájaro vuela con cuidado mientras se va a otra parte a seguir cantando.

L’Oiseau arrive pendant qu'il agite ses plumes et chante.

Oiseau: “Cui, cui, quel beau jour !”

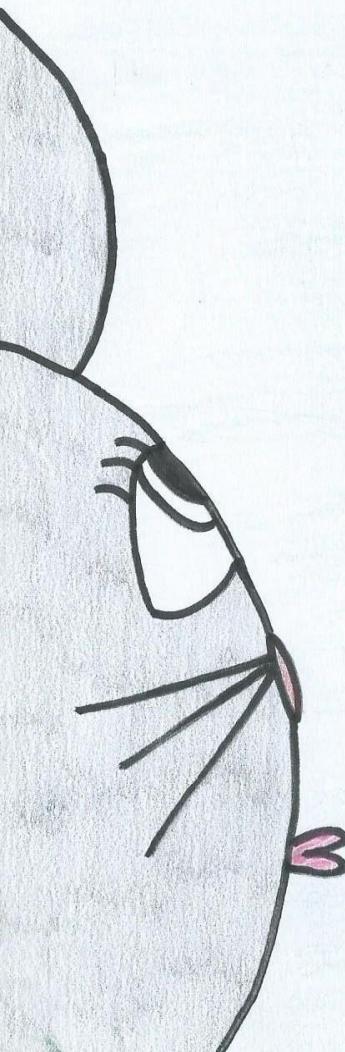
Souris: “Chstt! Monsieur l’Ours se repose, ne fais pas de bruit et laisse ton chant pour un autre moment.”

Oiseau: “Je ne le savais pas et j’étais distrait. Je me tairai.”

L’Oiseau s’envole avec attention pendant qu’il part ailleurs pour chanter.

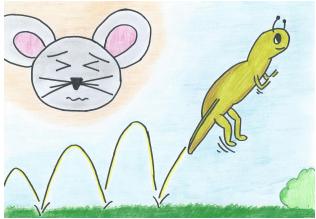
(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



CHST





Al poco tiempo aparece el señor Grillo cantando mientras el Ratón sigue esperando.

Grillo: "Cri-cri-cri ¡Qué calor, como calienta hoy el sol!"

Ratón: "¡Chstt, calla! Despertarás al señor Oso que está dormido, ¿No lo ves?"

Grillo: "No creo que se despierte por un simple grillo, pero ya me voy a cantar a otra parte."

El señor Grillo se va silencioso.

Ensuite, Monsieur le Grillon apparaît pendant que la Souris continue à attendre.

Grillon: "Crii, crii, crii. Quelle chaleur, le soleil rechauffe bien aujourd'hui!"

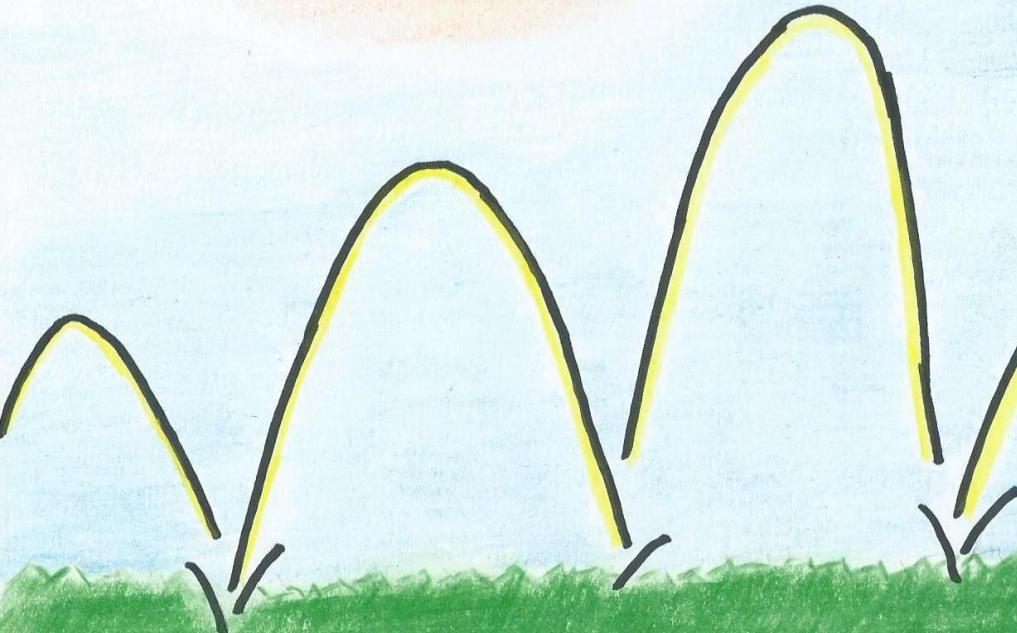
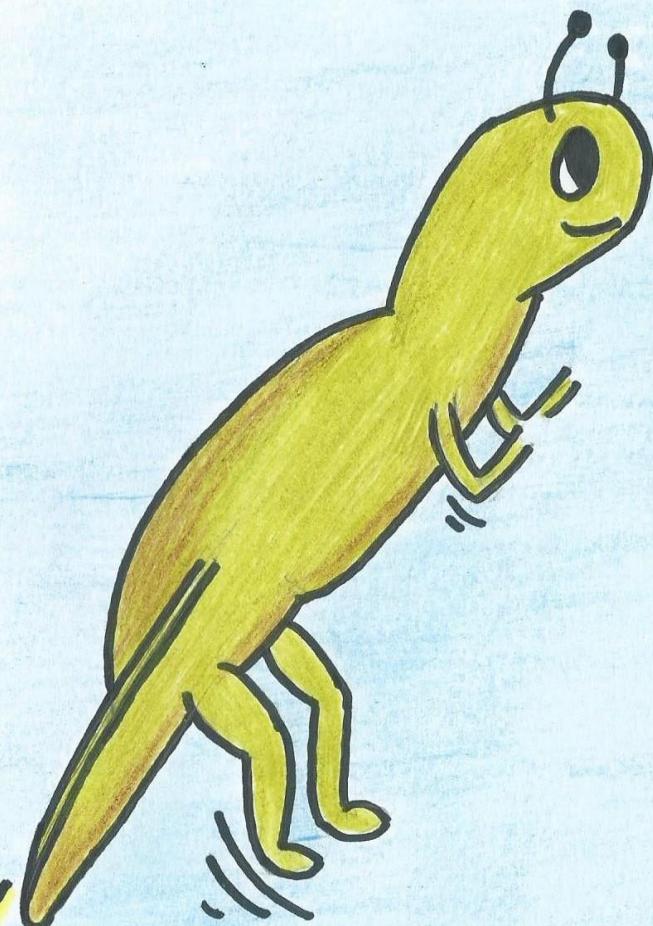
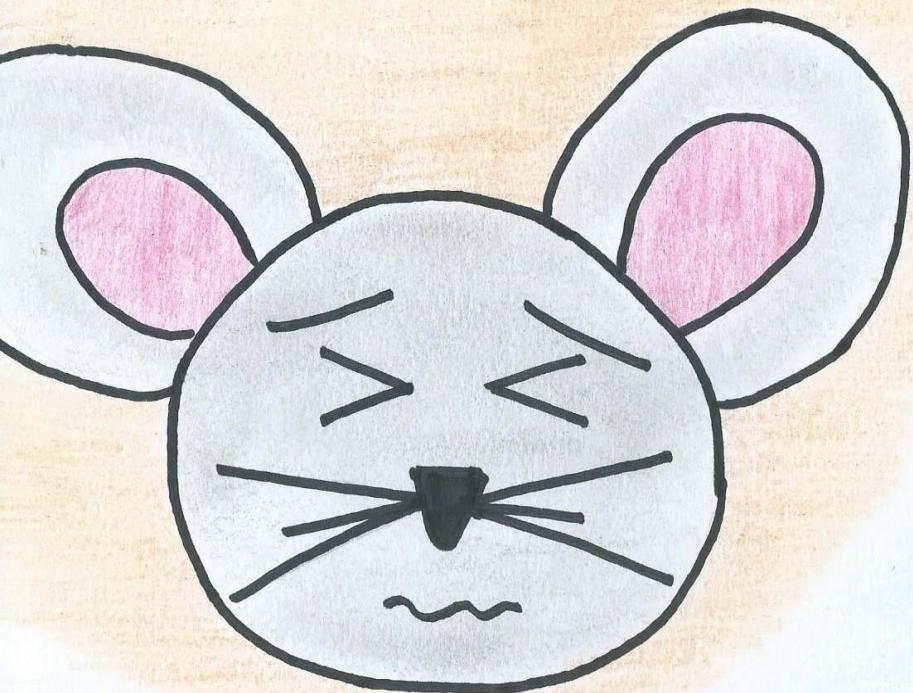
Souris: "Chsttt, tais-toi! Tu réveilleras Monsieur l'Ours qui dort, tu ne le vois pas?"

Grillon: "Je ne crois pas qu'il se réveille par un petit grillon, mais je vais partir à un autre lieu pour chanter."

Et Monsieur le Grillon part silencieux.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Seguidamente, tras el señor Grillo aparece una pequeña Rana, que feliz no deja de croar y cantar.

Ratón: “¡Chstt! ¿Qué alboroto es este? El oso está durmiendo, guarde silencio.”

Rana: “¡Croac, croac! Lo siento, lo siento.”

La Rana se marcha saltando intentando no hacer ruido.

Aussitôt, après Monsieur le Grillon, apparaît une petite grenouille, qui très contente n'arrête pas de coasser et chanter.

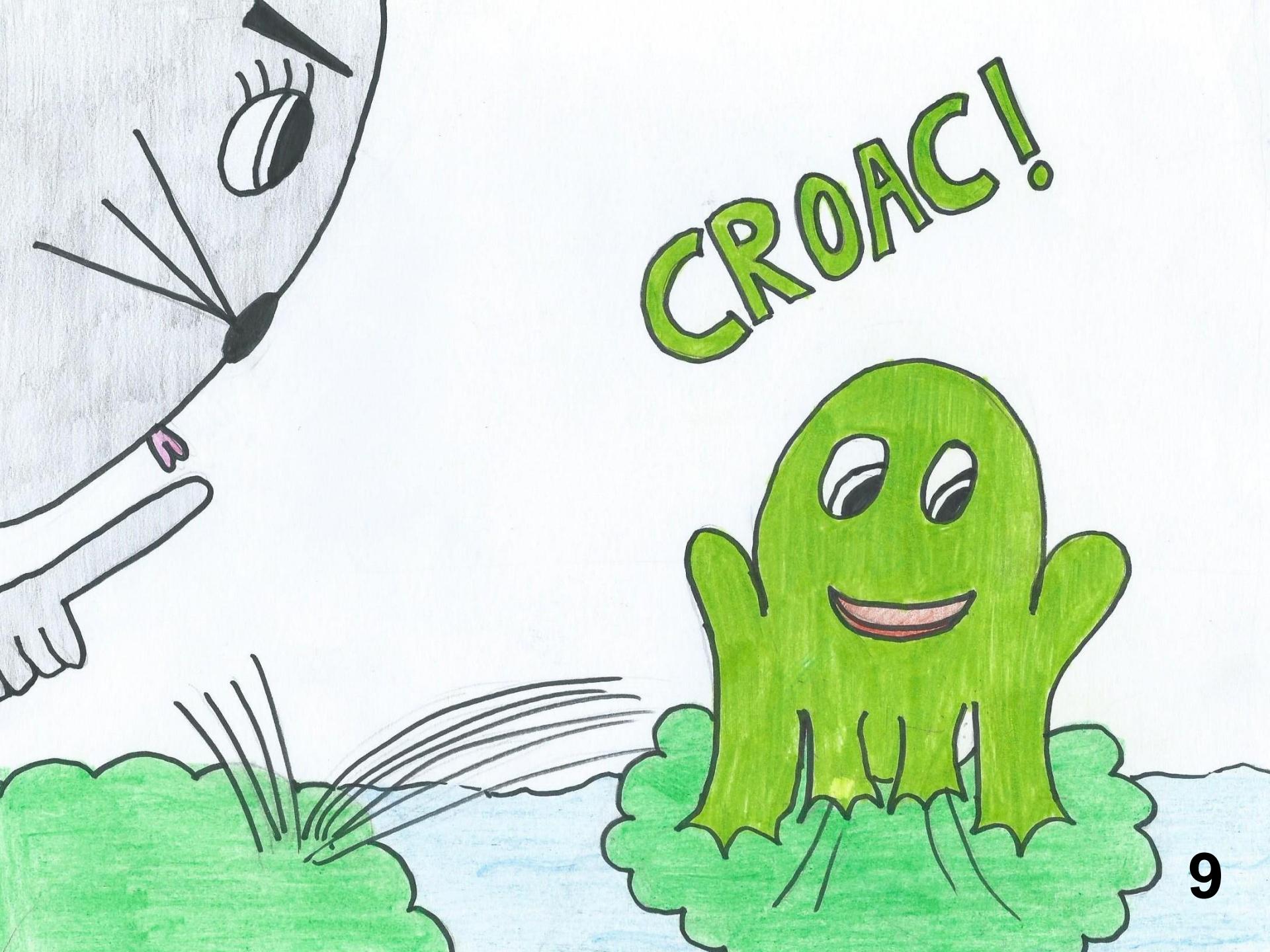
Souris: “Chsttt! Quel tapage c'est ça? Monsieur l'Ours dort, tais-toi!!”

Grenouille: “coââ, coââ! Pardon, pardon.”

La Grenouille part pendant qu'elle saute sans bruit.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)



CROAC!



El señor Oso por fin se despierta.

Oso: "¡Auuug! Ya no estoy nada cansado pero me muero de hambre, ya es hora de merendar."

Ratón: "Ejem... buenas tardes señor oso."

Oso: "Buenas tardes."

Ratón: "Señor Oso, a mi también me encanta la miel, pero no llego a alcanzarla. ¿Sería tan amable de darme un poco, por favor?"

Oso: "Todos me ofrecieron mil cosas, ¿usted que me va a ofrecer?"

El Ratón sonríe y le dice:

Ratón: "Las gracias con todo mi corazón"

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

Enfin Monsieur l'Ours se réveille.

Ours: "Aaaah! Je ne suis plus fatigué mais je suis affamé, c'est l'heure du goûter."

Souris: "Bonsoir Monsieur l'Ours."

Ours: "Bonsoir."

Souris: "Monsieur l'Ours, j'aime aussi le miel, mais je ne peux pas l'attraper. Vous pouvez m'en donner un peu, s'il vous plaît?"

Ours: "Tous les animaux m'offraient beaucoup de choses, Qu'est-ce que vous m'offrez?"

La Souris sourit et dit:

Souris: "Mes remerciement de tout mon coeur."

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





El señor Oso, impresionado por los buenos modales del Ratón, se estira y alcanza un poco de miel con el tarro, la comparte con el Ratón y se la comen juntos mientras charlan.

Oso: "Mmm.. ¡Qué bien sienta la dulce miel después de una buena siesta! Gracias a usted he podido descansar.

Ratón: "Las gracias se las doy yo a usted, por darme esta rica miel, mmm.. ¡qué buena!".

Monsieur l'Ours, impressioné par la politesse de la Souris, s'étire et attrape un peu de miel avec le pot, il le partage avec la Souris et ils le mangent ensemble.

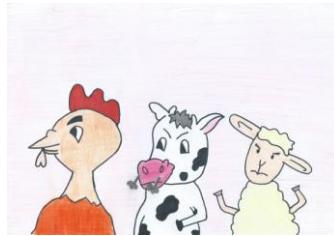
Ours: "Mmm.. . Qu'il est délicieux ce miel après une bonne sieste! Grâce à vous j'ai pu dormir.

Souris: "Merci à vous de partager le miel, mmm... Il est très très bon!

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)





Finalmente, mientras el señor Oso y el Ratón disfrutan de la deliciosa miel, el resto de animales observan con envidia. Algunos se arrepienten, mientras otros siguen enfadados sin entender por qué ellos no tienen miel.

Oveja: "Bee, ¡qué suerte ha tenido el ratón, y yo aquí sin miel pasando hambre! Bueno, sin lana se ha quedado el señor Oso"

Vaca: "Muuu ¡Qué razón! y también sin mi leche.

Gallina: "Cacaracá ¿pero todavía no os habéis dado cuenta? El señor Ratón ha sido educado y ha esperado a que despertara el señor Oso, mientras nosotros lo hemos despertado con nuestros malos modales.

Finalemente, pendant que Monsieur l'Ours et la Souris goûtent le délicieux miel, le reste d'animaux les observe avec jalousie. Certains regrettent leur comportement et d'autres sont fâchés parce qu'ils n'avaient pas de miel.

Mouton: "Beee, quel chance a la Souris, et je suis toujours affamé... Mais... Monsieur l'Ours n'aura pas ma laine".

Vache: "Meuuu Ni mon lait."

Poule: "Cot-cot-codeec" Mais vous ne voyez pas? La Souris a été polie et a attendu qu'il se réveille, tandis que nous l'avons réveillé avec nos mauvaises manières.

**FIN**

Adaptación del cuento de "El oso cansado",  
de Concha López Narváez. Editorial ALFAGUARA  
Adaptadoras e ilustradoras: Marina López de Dicastillo,

Natalia Martínez y Laura Panero

Coordinadora: Estrella Robres

I.E.S. ZIZUR B.H.I.

Curso 2014-2015





## EL SEÑOR OSO ESTÁ CANSADO

Después de un largo paseo cruzando el bosque, el señor Oso decide echarse una siesta en la fresca sombra de un árbol.

Hay una colmena con deliciosa miel, pero el señor Oso, que acaba de comer, decide dejarla para luego y descansar primero.

## MONSIEUR L'OURS EST FATIGUÉ

Après une longue marche à travers le bois, Monsieur l'Ours décide de faire une sieste à l'ombre d'un arbre.

Il y a une ruche de miel délicieux mais Monsieur l'Ours , qui vient de manger, décide de ne pas la manger et de se reposer.

(PASAR A LA LÁMINA SIGUIENTE)

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)